

January 2005

INTERPRETATIONS OF RULE 42, PROPULSION



INTERPRETATIONS OF TERMS USED

A term used as stated below is shown in italic type. Other terms that are specific to rule 42 are defined in the rule.

Background rolling is the minimum degree of rolling caused by the waves.

Body pumping is the movement of a sail caused by in and out or up and down body movement.

A **flick** is the effect caused by body movement or pulling in or releasing a sail that is so abrupt that the normal shape of the sail is changed and almost immediately returned to the original shape.

A **pump** is a single pull on a sail that is unrelated to wind or waves.

Repeated means more than once in the same area on a leg.

A **roll** is a single-cycle athwartship movement of the boat during which the mast goes to leeward and back to windward, or vice versa.

Torquing is *repeated* fore and aft or rotating movement of the body.

Yellow light area is a phrase used when it is not clear that an action is prohibited. It is unlikely that a boat in the *yellow light area* would be protested, but it is possible. If the action is *repeated*, the likelihood of a protest will rapidly increase.

Левая часть документа представляет собой оригинальный текст, размещенный на вебсайте ISAF (www.sailing.org), правая часть – перевод, выполненный А. Латиновым.

Январь 2005 г.

ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПРАВИЛА 42, СРЕДСТВА ДВИЖЕНИЯ

ИНТЕРПРЕТАЦИИ ИСПОЛЪЗУЕМЫХ ТЕРМИНОВ

Термины, используемые в смысле, указанном ниже, написаны курсивом. Другие термины, относящиеся к правилу 42, определены в правиле.

Фоновое раскачивание – минимальная амплитуда бортовой качки, вызванной волнами.

Бодипампинг – движение паруса, вызванное движением туловища внутрь-наружу или вверх-вниз.

Флик – эффект, вызванный движением туловища либо подборанием или потравливанием паруса, выполненным настолько резко, что нормальная форма паруса изменяется и почти сразу возвращается в первоначальное положение.

Памп – одиночное подборание паруса, не связанное с ветром и волнами.

Повторяющееся – более одного раза в одной и той же зоне на участке дистанции.

Ролл – один цикл поперечного движения яхты, в течение которого мачта отклоняется подветер и возвращается наветер или наоборот.

Торкинг – *повторяющееся* движение туловища вперед-назад или вращательное движение туловища.

Зона желтого света – фраза используется когда не ясно, является ли данное действие запрещенным. Маловероятно, что яхта в *зоне желтого света* может быть опротестована, но это возможно. Если действие является *повторяющимся*, вероятность протеста резко возрастает.

42.1 Basic Rule

Except when permitted in rule 42.3 or 45, a boat shall compete by using only the wind and water to increase, maintain or decrease her speed. Her crew may adjust the trim of sails and hull, and perform other acts of seamanship, but shall not otherwise move their bodies to propel the boat.

INTERPRETATIONS (Basic)

BASIC 1 An action that is not listed in rule 42.2 may be prohibited under rule 42.1.

BASIC 2 A kinetic technique not listed in rule 42.2 that propels the boat, and is not one of the permitted actions covered in rule 42.1, is prohibited.

BASIC 3 An action prohibited in rule 42.2 cannot be considered as permitted under rule 42.1.

BASIC 4 Except when permitted under rule 42.3, any single action of the body that propels the boat (in any direction) with the effect of one stroke of a paddle is prohibited.

42.2 Prohibited Actions

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

INTERPRETATION

BASIC 5 An action listed in rule 42.2 is always prohibited, even if it fails to propel the boat.

42.2 Prohibited Actions

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

(a) pumping: *repeated* fanning of any sail either by pulling in and releasing the sail or by vertical or athwartships body movement;

INTERPRETATIONS (Pumping)

PUMP 1 Fanning is moving a sail in and out not in response to wind shifts, gusts or waves.

PUMP 2 Pulling in and releasing a sail in response to wind shifts, gusts or waves is permitted, even if *repeated* (see rule 42.1).

42.1 Основное правило

За исключением разрешенного в правилах 42.3 и 45, яхта должна соревноваться, используя только ветер и воду для увеличения, поддержания или уменьшения своей скорости. Ее экипаж может регулировать положение парусов и корпуса и выполнять другие действия в соответствии с морской практикой, но не должен совершать иных движений туловища для продвижения яхты.

ИНТЕРПРЕТАЦИИ (Основное)

ОСНОВНОЕ 1. Действие, не указанное в правиле 42.2, может быть запрещенным по правилу 42.1.

ОСНОВНОЕ 2. Техника движений, не указанная в правиле 42.2, которая продвигает яхту и не является одним из действий, разрешенных правилом 42.1, запрещена.

ОСНОВНОЕ 3. Действие, запрещенное правилом 42.2, не может рассматриваться, как разрешенное правилом 42.1.

ОСНОВНОЕ 4. За исключением разрешенного правилом 42.3, любое одиночное движение туловища, которое проталкивает яхту (в любом направлении) с таким же эффектом, как один гребок веслом, запрещено.

42.2 Запрещенные действия.

Без ограничения применения правила 42.1, следующие действия запрещены:

ИНТЕРПРЕТАЦИИ

ОСНОВНОЕ 5. Действие, указанное в правиле 42.2, всегда запрещено, даже если оно не продвинуло яхту.

42.2 Запрещенные действия.

Без ограничения применения правила 42.1, следующие действия запрещены:

(a) пампинг: *повторяющиеся* взмахивания любым парусом либо в результате подбирания и потравливания паруса, либо в результате вертикальных или поперечных движений туловища.

ИНТЕРПРЕТАЦИИ (Пампинг)

ПАМПИГ 1. Взмахивание – это движение паруса внутрь и наружу не отвечающее заходам или порывам ветра, либо волнам.

ПАМПИГ 2. Подбирание и потравливание паруса, отвечающее заходам или порывам ветра, либо волнам, разрешено, даже если оно *повторяющееся*.

PUMP 3 Except when permitted under rule 42.3(c), one *pump* may be prohibited under rule 42.1.

PUMP 4 A *flick* of a sail resulting from the sudden stopping of an eased sheet is permitted.

PUMP 5 One *flick* of a sail due to *body pumping*, or a pump not permitted by rule 42.3(c), is in the *yellow light area*. Body movement that does not result in a *flick* of a sail does not break rule 42.2(a), but may break other parts of rule 42.

PUMP 6 *Repeated flicks* of a sail due to *body pumping* are prohibited.

42.2 Prohibited Actions

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

(b) rocking: repeated rolling of the boat, induced by

(1) body movement,

(2) repeated adjustment of the sails or centreboard, or

(3) steering;

INTERPRETATIONS (Rocking)

ROCK 1 A *roll* of the boat caused by a gust or a lull followed by corrective body movement to restore proper trim is permitted by rule 42.1.

ROCK 2 One *roll* that does not have the effect of a stroke of a paddle is permitted.

ROCK 3 *Background rolling* is permitted. A boat is not required to stop this type of rolling.

ROCK 4 Adopting any static crew position or any static setting of the sails or centreboard, even when stability is reduced, is permitted by rule 42.1 and is not prohibited by rule 42.2(b).

ROCK 5 A single body movement that is immediately followed by repeated rolling of the boat is prohibited.

ПАМПИНГ 3. За исключением разрешенного правилом 42.3(c), один *памп* может быть запрещен по правилу 42.1.

ПАМПИНГ 4. *Флик* на парусе в результате резкой остановки потравленного шкота разрешен.

ПАМПИНГ 5. Один *флик* на парусе, вызванный *бодипампингом*, или *памп*, не разрешенный правилом 42.3(c), находятся в *зоне желтого света*. Движение туловища, которое не вызывает *флик* на парусе, не нарушает правило 42.2(a), но может нарушать другие части правила 42.

ПАМПИНГ 6. *Повторяющиеся флики* на парусе, вызванные *бодипампингом* запрещены.

42.2 Запрещенные действия.

Без ограничения применения правила 42.1, следующие действия запрещены:

(b) рокинг: повторяющееся раскачивание яхты с борта на борт, вызванное:

(1) движением туловища,

(2) повторяющимися регулировками парусов или шверта,

(3) рулением;

ИНТЕРПРЕТАЦИИ (Рокинг)

РОКИНГ 1. *Ролл* яхты, вызванный порывом или ослаблением ветра, с последующим корректирующим движением туловища для восстановления правильного положения, разрешен правилом 42.1.

РОКИНГ 2. Один *ролл*, который не дает эффекта гребка веслом, разрешен.

РОКИНГ 3. *Фоновое раскачивание* разрешено. Яхта не обязана останавливать этот тип бортовой качки.

РОКИНГ 4. Принятие любого статичного положения экипажа или любого статичного положения парусов или шверта, даже если при этом уменьшается устойчивость, разрешено правилом 42.1 и не запрещено правилом 42.2(b).

РОКИНГ 5. Одиночное движение туловища, за которым немедленно следует повторяющаяся бортовая качка, запрещено.

42.2 Prohibited Actions

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

(c) ooching: sudden forward body movement, stopped abruptly;

INTERPRETATIONS (Ooching)

OOCH 1 *Torquing* to change the fore and aft trim of the boat in phase with the waves is permitted, provided it does not result in pumping the sails.

OOCH 2 *Torquing* on flat water is prohibited.

42.2 Prohibited Actions

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

(d) sculling: repeated movement of the helm that is either forceful or that propels the boat forward or prevents her from moving astern;

INTERPRETATIONS (Sculling)

See interpretations of rule 42.3(d).

42.2 Prohibited Actions

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

(e) repeated tacks or gybes unrelated to changes in the wind or to tactical considerations.

INTERPRETATION (Tacking and Gybing)

TACK 1 In a steady wind and in the absence of tactical considerations, a boat that tacks or gybes more than twice in quick succession breaks rule 42.2(e). In light wind a boat is in the *yellow light area* if she tacks or gybes noticeably more frequently than nearby boats.

42.3 Exceptions

(a) A boat may be rolled to facilitate steering.

INTERPRETATIONS (Rolling to Facilitate Steering)

ROCK 6 Heeling to windward to facilitate bearing away and heeling to leeward to facilitate heading up are permitted.

ROCK 7 Repeated rolling not linked to wave patterns is rocking prohibited by rule 42.2(b), even if the boat changes course with each *roll*.

42.2 Запрещенные действия.

Без ограничения применения правила 42.1, следующие действия запрещены:

(c) учинг: быстрое движение туловища вперед с резкой остановкой;

ИНТЕРПРЕТАЦИИ (Учинг)

УЧИНГ 1. *Торкинг* для изменения дифферента яхты в соответствии с волнами, разрешен, если он не вызывает пампинга парусов.

УЧИНГ 2. *Торкинг* на гладкой воде запрещен.

42.2 Запрещенные действия.

Без ограничения применения правила 42.1, следующие действия запрещены:

(d) скалинг: повторяющиеся движения руля, которые либо являются сильными, либо продвигают яхту вперед, либо не дают ей двигаться назад.

ИНТЕРПРЕТАЦИИ (Скалинг)

См. интерпретации правила 42.3(d).

42.2 Запрещенные действия.

Без ограничения применения правила 42.1, следующие действия запрещены:

(e) повторяющиеся повороты оверштаг и фордевинд не связанные с изменениями ветра или тактическими соображениями.

ИНТЕРПРЕТАЦИИ (Повороты оверштаг и фордевинд)

ПОВОРОТЫ 1. При постоянном ветре и в отсутствие тактических соображений, яхта, делающая более двух поворотов оверштаг или фордевинд в быстрой последовательности, нарушает правило 42.2(e). При слабом ветре, яхта делающая повороты заметно чаще, чем находящиеся поблизости яхты, находится в *зоне желтого света*.

42.3 Исключения

(a) Можно раскачивать яхту для содействия рулению.

ИНТЕРПРЕТАЦИИ (Раскачивание для содействия рулению)

РОКИНГ 6. Закреивание наветер для содействия уваливанию и закрепивание подветер для содействия приведению разрешены.

РОКИНГ 7. Повторяющееся раскачивание, не связанное со структурой волн, является рокингом, запрещенным правилом 42.2(b), даже если яхта изменяет курс с каждым *ролло*.

42.3 Exceptions

(b) A boat's crew may move their bodies to exaggerate the rolling that facilitates steering the boat through a tack or a gybe, provided that, just after the tack or gybe is completed, the boat's speed is not greater than it would have been in the absence of the tack or gybe.

INTERPRETATIONS (Rolling while Tacking or Gybing)

ROCK 8 Body movements that exaggerate rolling and cause a boat to sail out of a tack or a gybe at the same speed as she had just before the manoeuvre are permitted.

ROCK 9 It is permitted to move the mast to windward of vertical at the completion of a tack or a gybe.

BASIC 6 After a tack when a boat is on her new close-hauled course, movement propelling the boat like a stroke of a paddle is prohibited under rule 42.1.

BASIC 7 When the speed of a boat clearly drops after she accelerates out of a tack or a gybe, and there is no obvious change of wind speed or direction, the exception in rule 42.3(b) does not apply and the boat breaks rule 42.1

42.3 Exceptions

(c) Except on a beat to windward, when surfing (rapidly accelerating down the leeward side of a wave) or planing is possible, the boat's crew may pull the sheet and the guy controlling any sail in order to initiate surfing or planing, but only once for each wave or gust of wind.

INTERPRETATIONS (Surfing and Planing)

PUMP 7 A pull of the sheet and guy made to attempt to surf or plane when surfing or planing conditions are marginal is permitted even if the attempt is not successful.

PUMP 8 If a boat *repeats* an unsuccessful attempt to plane or surf, she is in the *yellow light area*.

PUMP 9 Each sail may be pulled at a different time, but only as permitted by rule 42.3(c).

PUMP 10 It is only necessary for surfing or planing conditions to exist at the position of a boat for her to be permitted to make one pull of the sheet or guy.

42.3 Исключения

(b) Экипаж яхты может перемещаться, увеличивая раскачивание для содействия рулению во время поворота оверштаг или фордевинд, при условии, что после завершения поворота скорость яхты не больше, чем она была бы без поворота.

ИНТЕРПРЕТАЦИИ (Раскачивание во время поворота)

РОКИНГ 8. Движения туловища, увеличивающие раскачивание, в результате которого яхта выходит из поворота с той же скоростью, которая была у нее непосредственно перед маневром, разрешены.

РОКИНГ 9. Разрешено движение мачты наветер от вертикали при завершении поворота оверштаг или фордевинд.

ОСНОВНОЕ 6. После поворота оверштаг, когда яхта ляжет на новый курс крутой бейдевинд, движение, проталкивающее яхту так же, как гребок веслом, запрещено.

ОСНОВНОЕ 7. Если скорость яхты явно падает после ускорения, полученного при выходе из поворота, и при этом нет очевидных изменений скорости и направления ветра, то исключение, указанное в правиле 42.3(b), не применяются, и яхта нарушает правило 42.1.

42.3 Исключения

(c) За исключением лавировки, и если возможен серфинг (быстрое ускорение вниз с подветренного склона волны) или глиссирование, экипаж яхты может подобрать шкот и брас любого паруса, чтобы начать серфинг или глиссирование, но только один раз на каждой волне или порыве ветра.

ИНТЕРПРЕТАЦИИ (Серфинг и глиссирование)

ПАМПИНГ 7. Подбирание шкота и браса, сделанное для попытки начать серфинг или глиссирование в пограничных условиях, разрешено, даже если попытка не удалась.

ПАМПИНГ 8. Если яхта *повторяет* неудачные попытки начать серфинг или глиссирование, она находится в *зоне желтого света*.

ПАМПИНГ 9. Каждый парус может быть подобран в разное время, но только так, как разрешено правилом 42.3(c).

ПАМПИНГ 10. Существование условий для серфинга или глиссирования яхты в месте ее нахождения является обязательным для разрешения сделать одно подбирание шкота или браса.

PUMP 11 Surfing or planing may be possible for some boats but not for others. This can be caused, for example, by local gusts or by waves from a motorboat. Also, lighter crews may be able surf or plane when heavier crews cannot.

42.3 Exceptions

(d) When a boat is above a close-hauled course and either stationary or moving slowly, she may scull to turn to a close-hauled course.

INTERPRETATIONS (Sculling to Turn the Boat)

SCULL 1 Provided the boat's course is above close-hauled and she clearly changes direction towards a close-hauled course, *repeated* forceful movements of the helm are permitted, even if the boat gains speed. She may turn to a close-hauled course on either tack.

SCULL 2 After a boat has sculled in one direction, further connected sculling to offset the first sculling action is prohibited.

SCULL 3 Sculling to offset steering of the boat caused by backing a sail is prohibited.

42.3 Exceptions

(e) A boat may reduce speed by repeatedly moving her helm.

(f) Any means of propulsion may be used to help a person or another vessel in danger.

(g) To get clear after grounding or colliding with another boat or object, a boat may use force applied by the crew of either boat and any equipment other than a propulsion engine.

ПАМПИНГ 11. Серфинг или глиссирование могут быть возможны для некоторых яхт, но невозможны для остальных. Это может произойти, например, из-за локальных порывов ветра или из-за волн от мотолодки. Кроме того, легкие экипажи способны начать серфинг или глиссирование, когда тяжелые экипажи еще не могут.

42.3 Исключения

(d) Когда яхта находится на курсе выше крутого бейдевинда и либо неподвижна, либо движется медленно, она может совершать скалинг для поворота на курс крутой бейдевинд.

ИНТЕРПРЕТАЦИИ (Скалинг для поворота яхты)

СКАЛИНГ 1. При условии, что курс яхты выше крутого бейдевинда, и она явно изменяет направление в сторону крутого бейдевинда, *повторяющиеся* сильные движения руля разрешены, даже если скорость яхты увеличивается. Яхта может повернуть на курс крутой бейдевинд любого галса.

СКАЛИНГ 2. После того, как яхта совершила скалинг в одном направлении, последующий дополнительный скалинг, компенсирующий действие первоначального скалинга, запрещен.

СКАЛИНГ 3. Скалинг, компенсирующий руление яхтой из-за выноса паруса наветер, запрещен.

42.3 Исключения

(e) Яхта может уменьшать скорость повторяющимися движениями руля.

(f) Любые способы продвижения могут использоваться для помощи человеку или другому судну в опасности.

(g) Для освобождения после посадки на мель или после столкновения с другой яхтой или объектом, яхта может использовать силу экипажа любой из этих яхт, а также любое оборудование кроме тягового двигателя.